



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 3

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת...

“Entonces cantaron Moshe y los hijos de Israel”



Ante la Esencia de D'os, «exaltado sobre exaltado», el mundo oculto y el mundo revelado son iguales; por eso, en el mar, incluso las letras del habla, fuente del mundo revelado, fueron elevadas al «mar» oculto. La plegaria y el canto hacen que esto se manifieste en la persona: la bendición atrae lo oculto hacia lo manifiesto, y el canto de los levitas se eleva hacia D'os, más allá de todos los mundos.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/3/

LA IDEA CENTRAL

Ante la Esencia de D'os, «exaltado sobre exaltado», el mundo oculto y el mundo revelado son iguales; por eso, en el mar, incluso las letras del habla, fuente del mundo revelado, fueron elevadas al «mar» oculto. La plegaria y el canto hacen que esto se manifieste en la persona: la bendición atrae lo oculto hacia lo manifiesto, y el canto de los levitas se eleva hacia D'os, más allá de todos los mundos.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué se condujo al pueblo judío hasta el mar, apartándolo de su camino, para que «Egipto supiera», si ningún egipcio sobrevivió? Porque hay un «Egipto» en cada persona y en todo momento. La respuesta comienza con el servicio sobre el que se sostiene el mundo: las ofrendas, consumidas por un fuego de Arriba, y la plegaria, que las reemplazó. «Bendito eres Tú» atrae la Divinidad desde el mundo oculto, el «mar», hacia el mundo revelado, la «tierra seca», para que la luz que circunda todos los mundos repose en el alma de quien reza. El alma de Moshe pertenecía al mundo oculto, y por eso era «pesado de boca». La bendición del Kohen hace descender; el canto de los levitas se eleva hacia D'os, más allá de todos los mundos, y conmueve el corazón sin ideas, tal como deben hacerlo los Pesukei deZimra. D'os está «exaltado» por encima de lo «exaltado»: Su Esencia está más allá incluso de la luz que circunda todos los mundos. El habla, el «caballo», lleva al intelecto y al alma más allá de su propio alcance, y en el mar las letras, fuente del mundo revelado, fueron «elevadas» al mundo oculto. Los egipcios buscaron alcanzar ese nivel y cayeron; el pueblo judío, elevado mediante la Torá y las mitzvot, caminó por el mar en tierra seca.

ESQUEMA

1 Un «Egipto» en cada persona

¶1

Por qué se condujo al pueblo hasta el mar, y cómo podía cumplirse «Egipto supiera» cuando todos los egipcios se ahogaron: hay un «Egipto» en cada persona y en todo momento, del que hay que volver a salir en cada generación.

2 Fuego de Arriba y «Bendito eres Tú»

¶2-4

También hay que recordar la partición del mar. El mundo se sostiene sobre el servicio: las ofrendas, consumidas por un fuego de Arriba, y la plegaria en su lugar. Cada bendición, «Bendito eres Tú... desde el mundo hasta el mundo», atrae la Divinidad desde lo oculto hacia lo revelado, al alma de quien reza.

3 Mar y tierra seca

¶15-7

Las criaturas marinas están ocultas y solo viven dentro del mar; las criaturas terrestres se destacan por sí mismas. Así también las almas: algunas pertenecen al mundo revelado, con niveles diferenciados, y otras, como Moshe, que fue extraído del agua, están anuladas en el mundo oculto; por eso era pesado de boca. La bendición atrae este nivel oculto hacia lo manifestado.

4 El canto de los levitas

¶18-10

La bendición del Kohen hace descender; el servicio de los levitas se eleva desde abajo hacia D'os, más allá de todos los mundos. Su melodía conmueve el alma sin ideas y debe llegar al punto interior del corazón; los Pesukei deZimra están destinados a hacer lo mismo.

5 Exaltado sobre exaltado

¶11

«Exaltado» es la luz que circunda todos los mundos; «exaltado sobre exaltado» es la Esencia de D'os, más allá de todo pensamiento e incluso más allá de Su santidad.

6 Las letras son caballos

¶12-13

El habla se somete al intelecto como un caballo a su jinete, y sin embargo lleva al intelecto más alto de lo que este podría llegar por sí solo. En la plegaria, el habla rodea el alma con una luz que la une a D'os.

7 No en la fuerza del caballo

¶14-17

Las letras son las ghevurot de D'os, las contracciones mediante las cuales llegan a existir los mundos finitos. El deleite creado, el yesh, adquiere su mundo dentro de Su único pensamiento; Su deseo no brilla solo en las letras, sino en quienes Le temen, cuyo amor busca Su bondad para los mundos.

8 Elevadas al mar

¶18-19

Ante D'os, lo oculto y lo revelado son iguales; por eso las letras fueron elevadas al mar y el mar se convirtió en tierra seca. Los idólatras buscaron este nivel y cayeron; el pueblo judío, elevado mediante la Torá y las mitzvot, caminó por él en tierra seca.

CONCEPTOS CLAVE

El mundo oculto y el mundo revelado עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא

El ámbito en el que todo está anulado dentro de su fuente, como las criaturas cubiertas por el mar, y el ámbito en el que las cosas aparecen separadas y diferenciadas, como las criaturas en tierra seca.

Bendito (baruj) ברוך

Se entiende como hacer descender: traer la Divinidad de la ocultación a la revelación, para que se pueda dirigir a D'os como «Tú».

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

Una luz divina demasiado grande para entrar en los mundos, ante la cual todo es como la nada. En este maamar, corresponde al mundo oculto y al nivel de «exaltado».

Anulación de la existencia ביטול במציאות

No tener en absoluto la sensación de una existencia separada. Este era el nivel de Moshe, y por eso se le retuvieron el habla y la revelación.

Melodía (nigún) ניגון

Un canto que conmueve el alma mediante sus movimientos, no mediante ideas. Era el servicio de los levitas, que se eleva desde abajo hacia Arriba.

Las letras como caballos אותיות — סוסים

Las letras del habla se someten al intelecto como un caballo a su jinete, y sin embargo pueden llevarlo más allá de su propio alcance. Son las ghevurot de D'os, las contracciones mediante las cuales llegan a existir los mundos.

Yesh («algo») יש

Todo deleite que puede recibir un ser creado limitado, incluso el deleite espiritual del Gan Eden superior.

Exaltado sobre exaltado גאה על גאה

La Esencia misma de D'os, por encima incluso de la luz que circunda todos los mundos, más allá de todo pensamiento; ni siquiera Su santidad puede compararse con Él.

SECCIÓN 1 • 11

Un «Egipto» en cada persona

1 אז ישיר¹ משה² ובני ישראל את השירה הזאת לה' ויאמרו לאמר אשירה לה' כי גאה גאה סוס ורוכבו רמה בים.

“Entonces Moshé y los Hijos de Israel cantaron este cántico a D'os, y dijeron: ‘Cantaré a D'os, pues se ha enaltecido grandemente; al caballo y a su jinete arrojó al mar’.”

El maamar comienza con el primer versículo del Cántico del Mar, que Moshé y el pueblo judío entonaron después de que se abrió el Mar de los Juncos y se ahogó el ejército egipcio. Dos de sus frases, “se ha enaltecido grandemente” y “al caballo y a su jinete arrojó al mar”, se explican más adelante en el maamar.

הנה להבין ענין קי"ס. וגם הלא לפי דרך בני ממצרים לא"י לא היה להם דרך על הים אלא שצוה ה' וישובו ויחנו³ כו'

Ahora, [debemos] comprender el asunto de la partición del Mar de los Juncos. Y además: ciertamente, según la ruta de los Hijos de Israel desde Egipto hasta la Tierra de Israel, no tenían que pasar por el mar; fue solo porque D'os ordenó: “que regresen y acampen”, etc.

Antes de explicar el cántico, el Alter Rebe pregunta por qué tuvo lugar la partición del mar. El camino de Egipto a la Tierra de Israel no pasaba por el mar; el pueblo llegó allí únicamente porque D'os le dijo que regresara y acampara junto a él.

(וגם לא עברו את הים מעבר לעבר אלא באותו צד שירדו באותו צד עצמו עלו).^{4,5} הטעם כתיב וידעו מצרים⁶ כי אני ה'.

(Y además, no cruzaron el mar de una orilla a la otra; más bien, por el mismo lado por el que descendieron, por ese mismo lado subieron.) En cuanto al motivo, está escrito: “Y Egipto sabrá que Yo soy D'os”.

El paréntesis sigue a Tosafot en Arajín 15a (como muestra la nota de Kehot): el pueblo no cruzó de una orilla a la otra, sino que salió por el mismo lado por el que había entrado; así, el cruce ni siquiera lo acercó a su destino. La propia Torá da como motivo de todo el acontecimiento: “Egipto sabrá que Yo soy D'os”.

וצריך להבין דהא כתיב ויכסו מים צריהם אחד מהם לא נותר.⁷ אלא הענין כי הנה יש מצרים בכל אדם ובכל זמן.

Pero esto requiere explicación, pues está escrito: “Las aguas cubrieron a sus adversarios; ninguno de ellos quedó”. La explicación es que hay un “Egipto” en cada persona y en cada época.

Esto plantea una dificultad: todos los egipcios que los perseguían se ahogaron; entonces, ¿quién quedó para “saber”? La respuesta es que “Egipto” no es solo una nación del pasado, sino algo que existe en cada persona y en cada época.

ולכן אמרו בכל דור ודור⁸ חייב אדם לראות א"ע כאלו הוא יצא ממצרים וכתוב למען תזכור את יום צאתך⁹ מארץ מצרים כל ימי חיך.

Por eso [nuestros Sabios] dijeron: “En cada generación, la persona está obligada a verse a sí misma como si ella misma hubiera salido de Egipto”, y está escrito: “Para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida”.

Por eso la Mishná (Pesajim 116b) obliga a la persona, en cada generación, a verse a sí misma como si ella misma hubiera salido de Egipto, y por eso la Torá ordena recordar el Éxodo todos los días de la vida. Puesto que hay un “Egipto” dentro de cada persona, las palabras “Egipto sabrá” siguen siendo pertinentes.

SECCIÓN 2 • 12-4

Fuego de Arriba y «Bendito eres Tú»

2 ואיתא בתוספתא¹⁰ שצריך לזכור ג"כ קריעת ים סוף¹¹ והענין כי הנה ארז"ל על ג' דברים העולם עומד.¹²

Y se encuentra en la Tosefta que también se debe recordar la partición del Mar de Juncos. La explicación es que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “El mundo se sostiene sobre tres cosas:

La Tosefta (Berachos 2:1) registra la opinión de que en la bendición posterior al Shemá se debe mencionar no solo el Éxodo, sino también la partición del Mar de Juncos. Para explicar por qué, el Alter Rebe se refiere a la enseñanza de la Mishná de que el mundo se sostiene sobre tres cosas.

על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח.¹³ עבודה הן הן הקרבנות שהיה אש שלמעלה יורד ע"ג המזבח אריי דאכיל קורבנין.^{14,15}

sobre la Torá, sobre el servicio (avodá) y sobre los actos de bondad (guemilut jasadim)”. “El servicio” no es otra cosa que las ofrendas, pues un fuego de lo Alto descendía sobre el altar: “un león que consume las ofrendas”.

Los tres pilares son la Torá, la avodá (“servicio”) y los actos de bondad. En el Templo, la avodá consistía en las ofrendas, que eran consumidas por un fuego que descendía de lo Alto; el Zóhar lo describe como la imagen de un león que consume las ofrendas sobre el altar.

3 ומשחרב בהמ"ק תקנו תפלה כנגד הקרבנות¹⁶ דהיינו למסור נפשו הבהמית שתוכלל באש של מעלה בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה ואתערותא דלעילא כו'.

Y puesto que el Santo Templo fue destruido, [los Sabios] instituyeron la plegaria en correspondencia con las ofrendas; es decir, entregar el alma animal para que sea absorbida en el fuego de lo Alto, el nivel del "gran amor" (ahavá rabá), que viene de lo Alto, y un despertar desde arriba, etc.

Después de la destrucción del Templo, los Sabios instituyeron la plegaria en correspondencia con las ofrendas. Su labor interior es la misma: la persona entrega su alma animal, fuente de sus impulsos naturales, para que sea absorbida en el "fuego de lo Alto", que es ahavá rabá, un gran amor a D'os que viene de lo Alto, un despertar que comienza del lado de D'os.

ולהבין כיצד הוא מרומז בתפלה¹⁷ איך שיורד בחינת אש שלמעלה. אך הענין זהו אשר תקנו בש"ע לומר כל הברכות ברוך אתה כו'.

Ahora bien, para entender cómo se alude en la plegaria a que desciende el nivel del fuego de lo Alto: la explicación es que [los Sabios] instituyeron que en la Shemoné Esré se pronuncien todas las bendiciones [con las palabras] "Bendito eres Tú", etc.

El Alter Rebe pregunta dónde alude la plegaria a este descenso del fuego de lo Alto. Su respuesta es la fórmula que los Sabios establecieron en cada bendición de la Shemoné Esré: "Bendito eres Tú".

4 והוא ע"ד מ"ש ברוך ה' אלהי ישראל מן העולם ועד העולם. פי' מעלמא דאתכסיי לעלמא דאתגליי דהיינו מבחי' סוכ"ע לממכ"ע כי הוי"ה הוא האלהים וכשמקשר נפשו הבהמית לה' אחד

Esto sigue el sentido de lo escrito: "Bendito es D'os, el D'os de Israel, desde el mundo hasta el mundo"; es decir, desde el mundo oculto (alma d'iskasya) hasta el mundo revelado (alma d'isgalya), o sea, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) al de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), pues Havaiá es Elokim. Y cuando uno vincula su alma animal al D'os único,

La fórmula de la bendición sigue el versículo "Bendito es D'os, el D'os de Israel, desde el mundo hasta el mundo", entendido aquí como un movimiento del mundo oculto al mundo revelado: de la luz que circunda todos los mundos, por encima de ellos, a la luz que llena todos los mundos desde dentro. "Havaiá es Elokim" significa que el Nombre de D'os que trasciende los mundos y el Nombre que está oculto dentro de ellos son uno, de modo que la luz superior puede hacerse presente en el nivel inferior. Luego, el párrafo se refiere a quien vincula su alma animal al D'os único.

אזי גם בחיי אש שלמעלה מבחי' סוכ"ע שורה ומתגלה בנפשו. וזהו ברוך לשון המשכה מהעלם אל הגילוי להיות בבחי' אתה לנוכח:^{18, 19}

entonces, el nivel del fuego de lo Alto, por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos, también reposa en el alma de uno y se revela en ella. Y esto es [lo que significa] “Bendito” (baruj): es una expresión que indica hacer descender de lo oculto a lo revelado, de modo que alcance el nivel de “Tú”, en una alocución directa.

Cuando la persona hace esto durante la plegaria, el fuego de lo Alto, del nivel trascendente, reposa en su propia alma y se revela en ella. Ese es el sentido de baruj, “bendito”: hacer descender de lo oculto a lo revelado, hasta dirigirse a D'os como “Tú”, presente y revelado.

SECCIÓN 3 • 15-7

Mar y tierra seca

5 וביאור הענין כי הנה ארז"ל כל מה שיש ביבשה²⁰ יש בים. ים הוא בחי' עלמא דאתכסיא ויבשה הוא בחי' עלמא דאתגליא.

La explicación del asunto: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Todo lo que hay en la tierra firme existe también en el mar». «Mar» es el nivel del mundo oculto (alma deitkasya), y «tierra firme» es el nivel del mundo revelado (alma deitgalya).

La Guemará (Chullin 127a) dice que todo lo que existe en la tierra firme tiene su contraparte en el mar. El Alter Rebe aplica esto a los dos mundos: el «mar» es el mundo oculto y la «tierra firme» es el mundo revelado; por eso, las mismas cosas existen en ambos, ocultas en uno y reveladas en el otro.

והנה ההפרש שבין יבשה לים²¹ בגשמיות הוא שהברואים שבים אינם נראים לחוץ כי הים מכסה עליהם

Ahora bien, la diferencia entre la tierra firme y el mar en términos físicos es que las criaturas del mar no son visibles desde afuera, pues el mar las cubre;

La primera diferencia física: las criaturas del mar no pueden verse porque el agua las cubre.

וגם חיותם וקיומם הוא בתוך הים²² דוקא וא"א להם לחיות ביבשה שמיד מתים משא"כ ברואים שביבשה הנה הארץ תוציא צמחה²³ ועושה פרי למעלה.²⁴

además, su fuerza vital y su existencia se encuentran específicamente dentro del mar, y no pueden vivir en tierra firme, pues mueren de inmediato. No ocurre así con las criaturas de la tierra firme: «la tierra hace brotar su vegetación» y produce frutos por encima [del suelo].

La segunda diferencia: las criaturas del mar viven únicamente dentro del mar y mueren de inmediato en tierra firme. En cambio, en la tierra, esta hace brotar plantas que dan frutos por encima de ella, separadas del suelo.

6 והגם שיניקותם ממנה הם נראים כאלו הן יש ודבר בפ"ע ומכ"ש שאר הברואים אשר בהם נפש חיה למינה²⁵. ועד"ז יובן ההפרש ברוחניות למעלה ההפרש בין עלמא דאתכסיא לעלמא דאתגלייא.

Y aunque reciben de ella su sustento, parecen ser una existencia (yesh), una cosa por derecho propio; y esto es aún más cierto respecto de las demás criaturas, que tienen “un alma viviente según su especie”. Del mismo modo puede comprenderse la diferencia que existe arriba, en el ámbito espiritual: la diferencia entre el mundo oculto y el mundo revelado.

Las plantas y las criaturas terrestres reciben su vida de la tierra, pero parecen cosas independientes; esto es aún más evidente en los animales, que tienen “un alma viviente”. La misma distinción se da en el ámbito espiritual, entre el mundo oculto y el mundo revelado.

כי הנה מבשרי אחזה²⁶ שיש בנשמה שכל ומדות והשכל נחלק לג' והמדות לז' ויש עליהם ג' לבושים מחדו"מ

Pues bien, “desde mi carne contemplo” que el alma tiene intelecto y atributos emocionales (midot): el intelecto se divide en tres y los atributos emocionales, en siete; por encima de ellos están las tres vestiduras: pensamiento, habla y acción.

Las palabras de Job, “desde mi carne contemplo”, se emplean aquí para aprender acerca de los mundos espirituales a partir de la estructura del alma humana. El alma tiene intelecto, dividido en tres facultades, y siete atributos emocionales; estos están revestidos por tres vestiduras: pensamiento, habla y acción.

וגם הם מתחלקים לפרטים רבים ובכללן הם ה' בחינות שכל ומדות ומחדו"מ כנגד נרנח"י וכמה מיני מדרגות גבוה מעל גבוה

Estos también se dividen en muchos detalles y, tomados en conjunto, constituyen cinco niveles: intelecto, atributos emocionales, pensamiento, habla y acción, correspondientes a Néfesh, Rúaj, Neshamá, Jayá y Yejidá. Y [hay] muchas clases de grados, “uno más elevado que el elevado”,

Tomados en conjunto, estos constituyen cinco niveles: intelecto, emociones, pensamiento, habla y acción, correspondientes a los cinco niveles del alma: Néfesh, Rúaj, Neshamá, Jayá y Yejidá. Dentro de ellos hay muchas gradaciones adicionales, una por encima de otra, según las palabras de Kohelet.

וגבוהים עליהם²⁷ כולם הם בבחי' נרנח"י כל אחד יש לו בחי' בפני עצמו מה שאין בחבירו יש מי שעובד בבחי' ומדרגת כלות הנפש כו'

“y los más elevados por encima de ellos”: todos están comprendidos en los niveles de Néfesh, Rúaj, Neshamá, Jayá y Yejidá. Cada uno tiene un nivel propio que el otro no posee: hay quien sirve [a D'os] en el nivel y grado de la extinción del alma (kelot hanéfesh), etc.

Todas estas gradaciones permanecen dentro de los cinco niveles del alma, pero cada alma tiene una cualidad propia. Algunas, por ejemplo, sirven a D'os con kelot hanéfesh, un anhelo tan intenso que el alma parece “extinguirse” en su deseo de D'os.

וכן הנשמה בפ"ע בג"ע יש כמה בחי' ומדרגות שונות. אך יש מהן בבחי' עלמא דאתגליא שנראים המדרגות מופרדים בגילוי.

Así también, el alma por sí misma en el Gan Eden tiene muchos niveles y grados diferentes. Pero algunos de ellos pertenecen al nivel del mundo revelado, donde los grados aparecen manifiestamente separados unos de otros.

Las almas en el Gan Eden también difieren en sus niveles. Algunas pertenecen al mundo revelado: sus niveles se distinguen visiblemente, cada uno sobresale por sí mismo, como las criaturas de la tierra.

7 ויש מהם שהם עלמא דאתכסיא שהם בטלים במציאות במקורם שהוא בחי' סוכ"ע דכולא קמיה כלא חשיב ומבחי' זו היתה מדרגת משה רבינו ע"ה

Y algunos de ellos pertenecen al mundo oculto: están anulados en su propia existencia dentro de su fuente, que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante la cual “todo lo que está ante Él es considerado como nada”. De este nivel era el peldaño de nuestro maestro Moshé, de bendita memoria,

Otras almas pertenecen al mundo oculto: dentro de su fuente —la luz que circunda todos los mundos, ante la cual todo es como nada— no tienen en absoluto sensación de existir por separado. El alma de Moshé era de esta clase.

שנאמר עליו כי מן המים משיתהו²⁸ מבחי ים עלמא דאתכסייא ולכן היה כבד פה^{29,30} שבחיי דבור והתגלות נמנע ממנו לפי שהיה לו יתרון ומעלה בבחי ומדרגת בטול במציאות במאד כמ"ש ונחנו מה³¹ כו'.

como se dice de él: “pues del agua lo saqué”: del nivel del “mar”, el mundo oculto. Por eso era “pesado de boca”: el nivel del habla y la revelación le estaba vedado, pues tenía una ventaja y superioridad en el nivel y peldaño de la autoanulación (bitul) absoluta de [su propia] existencia, como está escrito: “¿Y qué somos nosotros?”, etc.

Moshé fue “sacado del agua”, del “mar”, que representa el mundo oculto. Por eso era “pesado de boca”: el habla, que es revelación, le estaba vedada porque su autoanulación era completa, como muestran sus palabras: “¿Y qué somos nosotros?”.

וזהו ענין הברכה ברוך אתה כו' מן העולם ועד העולם שיהיה בחי עלמא דאתכסייא ובחי סוכ"ע שהוא בחי בטול דכולא קמיה כלא חשיב נמשך בגלוי גם בעלמא דאתגלייא וראו כל בשר כו':

Y este es el sentido de la bendición “Bendito eres Tú”, etc., “desde el mundo hasta el mundo”: que el nivel del mundo oculto y el nivel de la luz que circunda todos los mundos —el nivel de la anulación en la que “todo lo que está ante Él es considerado como nada”— también se extiendan abiertamente al mundo revelado: “y toda carne verá”, etc.

Ahora puede comprenderse la fórmula de la bendición: “Bendito eres Tú... desde el mundo hasta el mundo” pide que el mundo oculto —el nivel de la luz que circunda todos los mundos, ante la cual todo está anulado frente a D'os— también se extienda abiertamente al mundo revelado. Entonces, en las palabras del profeta, “toda carne verá”.

SECCIÓN 4 • 18-10

El canto de los levitas

8 אך כל בחי ברכה והמשכה מלמעלה למטה זו היא בחי ומדרגת עבודת הכהן. אבל עבודת הלויים מדה אחרת היתה בם היא ממטה למעלה

Sin embargo, toda [forma de] bendición y de atracción de arriba hacia abajo corresponde al nivel y grado del servicio del Kohen. En cuanto al servicio de los Levitas, había en ellos una cualidad diferente: era de abajo hacia arriba,

La atracción de arriba hacia abajo, que es lo que hace una bendición, corresponde al servicio del Kohen, quien bendice al pueblo. Los Levitas servían en la dirección opuesta, de abajo hacia arriba.

דכתיב ועבד הלוי הוא ³² שבחיי עבודתו היא בבחינה עלמא דאתכסיא שלא יהיה בחיי ומדרגת עלמא דאתגליא נראה לבחיי ומדרגה כלל ולא יהיה תופס מקום כלל

como está escrito: “Y el Levita, él (hu), servirá”: el nivel de su servicio corresponde al mundo oculto, de modo que el nivel y grado del mundo revelado no se vea en absoluto como un nivel y grado, y no ocupe ningún lugar,

El versículo “Y el Levita, él (hu), servirá” se interpreta como una indicación de que su servicio pertenece al mundo oculto: hu se entiende como “Él”, D'os mencionado en tercera persona, como oculto, a diferencia del “Tú” de una bendición, que se dirige a Él como revelado. En el mundo oculto, el mundo revelado no cuenta como un nivel en absoluto ni ocupa lugar alguno.

כמ"ש אתה הוא ³³ הוי לבדך וגוי שאינו בגדר עלמין כלל לא בגדר ממלא ולא בגדר סובב ולזה היתה עבודתם בשירה וזמרה כנגון.

como está escrito: “Tú eres Él, D'os, solo”, etc.: Él no está en absoluto dentro de la categoría de los mundos, ni en la categoría de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) ni en la de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Por eso su servicio se realizaba mediante cantos e himnos, con melodía (nigún).

Este es el nivel de “Tú eres Él, D'os, solo”: D'os tal como está más allá de toda relación con los mundos, más allá tanto de la luz que los llena como de la que los circunda. Por eso los Levitas servían mediante el canto y la melodía.

כי ענין הנגון הוא שאין בו רק התפעלות הנפש ³⁴ מפני גילוי התנועות ולא מפני שיש בתנועות ההם מצד עצמם שום שכל והתחדשות אלא מפני גילוי התנועה מתעורר גילוי הלב.

Pues la naturaleza de la melodía consiste en que no hay en ella sino el estremecimiento del alma a causa de la expresión de los movimientos [de la melodía], no porque esos movimientos tengan en sí mismos intelecto alguno o novedad; más bien, mediante la expresión del movimiento se despierta la expresión del corazón.

Una melodía no contiene ideas ni información nueva; mueve el alma únicamente mediante sus movimientos, las subidas y bajadas de la melodía. La expresión externa de la melodía despierta y hace aflorar lo que hay en el corazón.

9 ולכן אפילו בנגון ישן יש התעוררות והתפעלות מפני גילוי התנועה שבה כך הוא ענין עבודת³⁵ הלוי בשירה להיות בחי' התפעלות הנפש מצד עצמה ולא מצד השגה להוליד מבינתו כו'

Por lo tanto, incluso una melodía antigua despierta y conmueve, debido a la expresión del movimiento que hay en ella. Tal es el servicio del levita mediante el canto: alcanzar el nivel en que el alma se conmueve por sí misma, y no por medio de la comprensión, que hace nacer [el sentimiento] del entendimiento de uno, etc.

Como la melodía actúa por medio de sus movimientos y no de ideas, incluso una melodía antigua y conocida sigue conmoviendo el corazón. Del mismo modo, el canto del levita está destinado a conmover el alma desde su interior, y no a suscitar un sentimiento nacido del entendimiento, como cuando la contemplación da lugar a una emoción.

מאחר שעבודתו בבחי' הוא אתה הוא³⁶ ה' לבדך וגוי דלית מחשבה תפיסא ביה כלל
puesto que su servicio corresponde al nivel de "Él" (Hu), el nivel de "Tú eres Él, D'os, solo", etc., a quien ningún pensamiento puede aprehender en absoluto;

Su servicio corresponde al nivel de "Él" (Hu), como en "Y el levita, él servirá": el nivel oculto de "Tú eres Él, D'os, solo", que ningún pensamiento puede aprehender en absoluto. Puesto que el entendimiento no puede alcanzarlo, el servicio no puede surgir de la comprensión.

אלא התפעלות רעותא דלכא שיהיה נוגע עד הנפש נקודת הלב ולא להיות בחי' מקיף לבד.
sino que consiste en la conmoción del deseo del corazón (re'usa d'liba), de modo que toque el alma, el punto del corazón, y no permanezca meramente en el nivel de algo que circunda (makif).

Lo que se requiere es el anhelo interior del corazón (re'usa d'liba), que debe llegar hasta el punto mismo del corazón y del alma. No debe quedarse en un makif, algo que solo rodea a la persona desde afuera, sin penetrar en ella.

10 ועדי' נתקן פסוקי דזמרה קודם ק"ש ולכן קוראין אותן פסוד"י שהם כעין בחי' נגון שהוא רק הרחבת הדבור

Del mismo modo, se instituyeron los Pesukei deZimra antes de la lectura del Shemá, y por eso se los llama Pesukei deZimra («versículos de canto»): pues son como el nivel de una melodía, que no es más que una expansión del habla.

Los Pesukei deZimra, los salmos y versículos de alabanza que se recitan en la oración matutina antes del Shemá, siguen el modelo del canto de los levitas. Su nombre significa «versículos de canto», porque son como una melodía: palabras que se prolongan y se expanden.

וביאור הענין בתוספת ביאור לפרש הדבר היטיב להלהיב לבו ונפשו שיתפעל מזה משא"כ כשאומר הפסוקים ואינו נוגע לנקודת לבבו אין זה בחי' זמרה ונגון ואין זו עבודה תמה.

Y se explica el asunto con una explicación adicional para exponerlo bien, a fin de encender el corazón y el alma y que uno se conmueva por ello. En cambio, cuando uno recita los versículos sin que estos lleguen al punto más íntimo de su corazón, eso no corresponde al nivel del canto y la melodía, ni constituye un servicio completo.

Así como una melodía prolonga las palabras, estos versículos desarrollan y explican el tema, para que se comprenda bien y encienda el corazón. Recitarlos sin dejar que lleguen al punto más íntimo del corazón no es ni canto ni servicio completo.

SECCIÓN 5 • 111

Exaltado sobre exaltado

11 וזהו אשירה לה' כי גאה גאה. ³⁷ פ"י שבחי' אשירה הוא מפני כי גאה למעלה מגאה וגאה הוא ³⁸ בחינת סובב כל עלמין דכולא קמיה כלא חשיב.

Y esto es [lo que significa]: "Cantaré a D'os, porque Él es exaltado, exaltado". Es decir, el nivel de "Cantaré" se debe a que Él está "exaltado" por encima de "exaltado". Y "exaltado" es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante quien "todo es considerado como nada".

Ahora puede explicarse el versículo inicial: "Cantaré" porque D'os está "exaltado" por encima de "exaltado". "Exaltado", por sí solo, es el nivel de la luz que circunda todos los mundos, ante la cual todo es como nada.

וגאה על גאה הוא יתברך בעצמו ובכבודו אין סוף ברוך הוא ממש דלית מחשבה תפיסא ביה כלל בחינת אתה הוא ³⁹ ה' לבדך וגוי' לא נערוך אליו קדושתו.

Y "exaltado" por encima de "exaltado" es Él, bendito sea, en Su propia esencia y gloria: el Infinito (Ein Sof), bendito sea, mismo, a quien ningún pensamiento puede aprehender en absoluto; el nivel de "Tú eres Él, D'os, solo", etc. "No podemos comparar Su santidad con Él".

"Exaltado por encima de exaltado" es la Esencia misma de D'os, el Infinito mismo, más allá del alcance de todo pensamiento; es el nivel de "Tú eres Él, D'os, solo". Las palabras finales provienen del himno Yigdal: "No podemos comparar Su santidad con Él": incluso Su santidad no está a Su altura.

פִּי שֶׁאֵפִילוֹ קְדוּשָׁתוֹ שֶׁהוּא קְדוֹשׁ וּמוֹבְדֵל כּוֹי לֹא נִעְרֹךְ אֵלָיו לִפִּי שֶׁאֵינּוּ בְּגֵדֵר עֲלִמִין כָּלֵל:

Es decir: incluso Su santidad —que Él es santo y está apartado, etc.— no podemos compararla con Él, porque Él no está en absoluto dentro de la categoría de los mundos.

La santidad significa estar separado y apartado de los mundos; sin embargo, incluso esto se define en relación con los mundos. La Esencia de D'os no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos, por lo que ni siquiera “santo y apartado” lo describe.

SECCIÓN 6 • ¶12-13

Las letras son caballos

12 ולכן סוס ורוכבו רמה בים.⁴⁰ כי הנה כתיב כי תרכב על סוס⁴¹ מרכבותיך ישועה. וביאור הדבר דהנה האותיות נקראים סוסים⁴² כמו שסוס בטל לגבי רוכבו והרוכב מנהיגו.

Por eso, “al caballo y a su jinete arrojó al mar”. Pues está escrito: “Cuando cabalgas sobre Tus caballos, Tus carros son salvación”. La explicación de esto es que las letras son llamadas “caballos”, porque, así como el caballo está anulado ante su jinete y el jinete lo dirige,

Esto conduce a “al caballo y a su jinete arrojó al mar”. El versículo de Habacuc acerca de D'os cabalgando sobre Sus caballos introduce esta imagen, y el Alter Rebe explica que las letras del habla son llamadas “caballos”: el caballo se somete a su jinete, quien lo guía.

כך הנה אותיות דבורו הם בטלים לגבי השכל והשכל מנהיגו לכל אשר יחפוץ יטנו⁴³ אך מ״מ יש יתרון מעלה בסוס שיכול להוליך את הרוכב למקום שאין הרוכב יכול לילך שם.

del mismo modo, las letras del habla están anuladas ante el intelecto, y el intelecto las dirige: “hacia donde desea, las hace girar”. Sin embargo, el caballo tiene una ventaja superior: puede llevar al jinete a un lugar adonde el jinete no puede ir.

Del mismo modo, las letras del habla se someten al intelecto, que las guía hacia donde desea. Sin embargo, el caballo también puede llevar a su jinete a lugares que este jamás podría alcanzar por sí mismo.

13 וכך יש יתרון ומעלה באותיות הדבור שיכולים להגביה את השכל למדרגה מאד נעלה מה שאין ביכולת השכל להשיג מצד עצם השכלתו כמו שנראה בחוש שע״י הדבור יתוסף השפעת שכל בשכלו.

Del mismo modo, las letras del habla tienen una ventaja y superioridad: pueden elevar el intelecto a un nivel muy elevado que este no puede alcanzar mediante su propio razonamiento, como se ve por experiencia: por medio del habla se añade una nueva comprensión al intelecto.

Así como un caballo lleva a su jinete más lejos, las letras del habla pueden elevar el intelecto a alturas que no podría alcanzar pensando por sí solo. La experiencia lo demuestra: expresar una idea con palabras aporta una nueva comprensión.

וכך הוא הענין בנפש האדם המדכרת בתפלה הגם שהדבור הוא רק מלבושי הנפש ואין לו ערך כלל לגבי מהות הנפש עצמה שהאר' ממנה בלבד היא מתפשטת להיות שכל ומדות כו'

Y así sucede con el alma de una persona que habla durante la plegaria: aunque el habla es solo [uno de] los vestidos del alma y no guarda comparación alguna con la esencia misma del alma, de la cual únicamente se extiende un destello para convertirse en intelecto y atributos emocionales (midot), etc.,

Lo mismo sucede durante la plegaria. El habla es solo un vestido exterior del alma y no guarda comparación con su esencia, de la cual únicamente un destello se convierte en intelecto y emociones.

מ"מ מבחי' הדיבור נעשה אור מקיף להנשמה שמקיפה מראשה ועד רגלה להיות צרורה בצרור החיים את ⁴⁴ ה' ממש וכו' כמ"ש בלק"א ⁴⁵ מה שלא היה כח בנשמה מצד עצמה.

sin embargo, del nivel del habla se forma una luz circundante (Or Makif) para el alma, que la circunda desde la cabeza hasta los pies, de modo que quede «atada en el vínculo de la vida con D'os» mismo, etc., como está escrito en Likkutei Amarim: algo que el alma no tenía la capacidad de alcanzar por sí misma.

Aun así, las palabras de la plegaria crean una luz circundante (Or Makif) alrededor de toda el alma, desde la cabeza hasta los pies, y la atan «en el vínculo de la vida con D'os», como explica Likkutei Amarim (Tanya). El alma no podría lograrlo por sus propias fuerzas.

SECCIÓN 7 • 114-17

No en la fuerza del caballo

14 והנה כתיב לא בגבורת הסוס יחפץ ⁴⁶ ולא בשוקי האיש ירצה רוצה ה' את יראיו ⁴⁷ כו'

Ahora bien, está escrito: “No se complace en la fuerza del caballo ni se deleita en las piernas del hombre; D'os se complace en quienes Le temen”, etc.

Se introduce un nuevo versículo: D'os no se complace en la fuerza del caballo ni en las piernas del hombre, sino en quienes Le temen. Los párrafos siguientes lo interpretan a la luz de las letras como «caballos».

כי בחי' אותיות שהם בחי' סוסים הם בחי' גבורות וכענין וגבורתך ידברו. וגבורותיך יגידו. ⁴⁸ להודיע לבני האדם גבורותיו. ^{49,50}

Pues las letras, que corresponden al nivel de los «caballos», corresponden al nivel de las guevurot (poderes de fuerza), como en “y hablarán de Tu poder”, “y anunciarán Tus actos poderosos”, “para dar a conocer a los hijos del hombre Sus actos poderosos”:

Las letras, los «caballos», son guevurot: poderes de fuerza y contención. Los versículos del Salmo 145 vinculan el habla con los actos poderosos de D'os: “hablarán de Tu poder”.

שהם בחי' צמצומים ומסכים הרבים מינים ממינים שונים כדי להתהוות עולמות עליונים ותחתונים שבאמת הן הם גבורותיו כו'

son el nivel de las numerosas contracciones (tzimtzumim) y pantallas, de diversas clases y variedades, para que puedan llegar a existir mundos superiores e inferiores; pues, en verdad, estos son "Sus actos poderosos", etc.,

Estas guevurot son las numerosas contracciones y «pantallas», de muchas clases, que limitan y filtran la luz de D'os para que puedan llegar a existir mundos superiores e inferiores. En verdad, son Sus «actos poderosos».

דכולא קמיה כלא חשיב והוא צופה ומביט עד סוף כל הדורות⁵¹ וקורא הדורות מראש⁵² ובמחשבה אחת ברא את העולם⁵³ כו' כמ"ש במ"א:

pues "todo ante Él es considerado como nada", y Él "ve y contempla hasta el fin de todas las generaciones", y "llama a las generaciones desde el principio", y con un solo pensamiento creó el mundo, etc., como se explica en otro lugar.

Son actos poderosos porque ante D'os todo es como nada: Él ve todas las generaciones hasta su fin, las llama desde el principio y creó el mundo con un solo pensamiento; por eso, hacer surgir muchos mundos distintos requiere una gran contracción. Las palabras "ve y contempla hasta el fin de todas las generaciones" provienen de la bendición de Zijronot de las plegarias de Rosh Hashaná, como muestra la nota de Kehot.

15 וזהו יש קונה עולמו בשעה אחת.⁵⁴ פ"י שכל בחי' תענוגי הנבראים מה שיכול להיות נמשך לנברא בעל גבול להיות מקבל תענוג מזה ואפילו תענוג רוחני וג"ע העליון נק' בחי' יש. וכמ"ש להנחיל אוהבי יש.⁵⁵

Y esto es [lo que significa]: «Hay (yesh) quien adquiere su mundo en una sola hora». Es decir: todos los deleites de los seres creados —todo lo que puede ser atraído hacia un ser creado limitado, de modo que reciba deleite de ello—, incluso el deleite espiritual y el Gan Eden superior, se denominan el nivel de yesh («algo»). Como está escrito: «Para otorgar yesh a quienes Me aman».

La afirmación del Talmud «Hay quien adquiere su mundo en una sola hora» se interpreta tomando yesh, «hay», como un sustantivo: «algo». Todo deleite que puede recibir una criatura limitada, incluso el deleite espiritual y el placer del Gan Eden superior, se denomina yesh, como en el versículo «Para otorgar yesh a quienes Me aman».

16 והנה בחי' יש זה קונה עולמו כשנכלל בבחי' שעה אחת שהוא בחי' מחשבה אחת שבה כו' ברא את העולם.

Ahora bien, este nivel de «algo» «adquiere su mundo» cuando queda incluido en el nivel de «una hora», que es el nivel del «un solo pensamiento» con el que, etc., creó el mundo.

Este «algo», todo deleite creado, «adquiere su mundo» cuando queda incluido en «una hora», que representa el único pensamiento con el que D'os creó el mundo. En otras palabras, el «algo» que recibe un ser creado adquiere su mundo cuando queda absorbido en ese único pensamiento, su fuente, en lugar de permanecer separado como una entidad propia.

וזהו לא בגבורת הסוס יחפץ.⁵⁶ פי' שאינו מאיר חפץ ה' בגבורות וצמצומים בחי' האותיות לבדם כי האומר אין לי אלא תורה⁵⁷ כו'.

Y esto es [lo que significa]: «No se complace en la fuerza del caballo»: el deseo de D'os no brilla en las guevurot y las contracciones, el nivel de las letras, por sí solas, pues «quien dice: “No tengo sino Torá”», etc.

Ahora puede explicarse «No se complace en la fuerza del caballo»: el deseo de D'os no brilla en las letras y las contracciones por sí solas. Se cita con el mismo propósito la enseñanza del Talmud de que quien dice «No tengo sino Torá» ni siquiera tiene Torá.

וכן לא בשוקי האיש המחזיקים בחי' הסוסים דהיינו הדעת והמחשבה הצריך לדבור ומעשה בלבד בזה אין חפץ ורצון ה' מאיר כ"כ.

Asimismo, «ni en las piernas del hombre», que sostienen los «caballos»: es decir, el conocimiento (Daat) y el pensamiento que se necesitan únicamente para el habla y la acción. En esto, el deseo y la voluntad de D'os no brillan tanto.

Tampoco se complace en «las piernas del hombre», las piernas que sostienen al caballo: el conocimiento y el pensamiento que solo se usan para producir el habla y la acción. La voluntad de D'os tampoco brilla mucho en ellos.

אלא רוצה ה' שמאיר חפצו ורצונו בפנימיותו את יראיו דהיינו מי שהוא בבחי' בטול כמו שאמר משרע"ה ונחנו מה⁵⁸ והוא מצד התפעלות הנפש מפני עצמותו ומהותו ית':

Más bien, «D'os se complace»: Su deseo y Su voluntad brillan en su dimensión interior (pnimiut), «en quienes Le temen»; es decir, en quien se encuentra en un estado de autoanulación (bitul), como dijo Moshé, nuestro maestro, que la paz sea con él: «¿Y qué somos nosotros?». Y esto proviene de que el alma se conmueve ante Su misma Esencia y Ser, bendito sea.

Más bien, el deseo de D'os brilla en su dimensión más interior en «quienes Le temen», aquellos que se anulan ante Él, como Moshé, quien dijo: «¿Y qué somos nosotros?». Su autoanulación proviene de que el alma se conmueve ante la misma Esencia de D'os.

17 וזהו המיחלים לחסדו.⁵⁹ פ"י שאין להם בחי אהבה מצד עצמם להיות תשוקתם לדבקה בו ית' לרוות צמאונם בלבד

Y esto es [el significado de] “los que esperan Su bondad”. Es decir: no tienen amor por cuenta propia, de modo que su anhelo de apegarse a Él, bendito sea, sea únicamente para saciar su sed;

El versículo continúa: “los que esperan Su bondad”. Su amor no es por cuenta propia: no anhelan apegarse a D'os únicamente para saciar su propia sed de Él.

אלא להיות המשכת חסדו חסד עולם מעולם ועד עולם ומיחלים כאשר ירד ויומשך מלמעלי ולא שהדבר נוגע לעצמם.

sino que [anhelan] que Su bondad sea atraída hacia abajo, una bondad eterna, de mundo en mundo; y esperan que descienda y sea atraída desde lo Alto, y no porque el asunto les concierna a ellos.

Su deseo es que Su bondad eterna sea atraída hacia abajo, de mundo en mundo, y esperan que descienda desde lo Alto. No se preocupan en absoluto por sí mismos.

SECCIÓN 8 • 118-19

Elevadas al mar

18 וזהו סוס ורוכבו רמה בים.⁶⁰ פ"י שבחי האותיות דומ"ח מקור דעלמא דאתגליא שהן הן בחי צמצומים וגבורותיו רמה והגביה⁶¹ עד בחי ים הוא עלמא דאתכסיא

Y esto es [lo que significa] “al caballo y a su jinete arrojó (ramá) al mar”. Es decir: el nivel de las letras del habla y del pensamiento, fuente del mundo revelado, que no son sino contracciones y Sus Guevurot, Él las elevó (ramá) y las alzó hasta el nivel del “mar”, que es el mundo oculto.

Ahora se explica “al caballo y a su jinete arrojó (ramá) al mar”. Ramá suele significar “arrojó”, pero aquí se interpreta como “elevó”: las letras del habla y del pensamiento, fuente del mundo revelado, que son en sí mismas las contracciones y Guevurot de D'os, fueron elevadas al nivel del “mar”, el mundo oculto.

והיינו מפני כי גאה גאה שאתה הוא⁶² ה' לבדך כולא קמיה כלא חשיב לפניו כחשיכה כאורה⁶³ דעלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא שוין.

Esto se debe a que “Él es exaltado, exaltado”: pues “Tú eres Él, D'os, solo”; “todo ante Él es considerado como nada”; ante Él “la oscuridad y la luz son iguales”, porque el mundo oculto y el mundo revelado son iguales.

Esto es posible porque D'os es “exaltado, exaltado”: ante Su Esencia, todo es como nada. Para Él, la oscuridad y la luz son iguales y, por eso, el mundo oculto y el mundo revelado son iguales.

19 ולכן הפך ים ליבשה וזהו בנהר יעברו ברגל שם נשמחה בו. פ"י בעצמותו ומהותו כביכול אך מפני כי בבחי' זו גם האויב אמר ארדוף⁶⁴ כו'.

Por eso, «Él convirtió el mar en tierra seca». Esto es [lo que significa]: «Pasaron el río a pie; allí nos regocijamos en Él»: es decir, en Su Esencia y Su Ser mismos, por así decirlo. Pero, dado que en este nivel incluso «el enemigo dijo: “Perseguiré”», etc.,

Como lo oculto y lo revelado son iguales ante D'os, el mar —el mundo oculto— pudo convertirse en tierra seca, el mundo revelado. «Allí nos regocijamos en Él» significa regocijarse en la Esencia misma de D'os, por así decirlo. Pero en este nivel también el enemigo dijo: «Perseguiré», como explica la parte siguiente.

פ"י שגם עכו"ם רוצים להיות יניקתם ואחיזתם משם מאחר שלפניו ית' כחשיכה כאורה⁶⁵ וסוס ורוכבו רמה בים⁶⁶ ולזה אמר עיניו בגוים תצפינה והסוררים אל ירומו למו סלה^{67,68} שאין לעכו"ם התרוממות זו

es decir, que también los idólatras quieren recibir su sustento y aferrarse a ese nivel, pues ante Él, bendito sea, «la oscuridad es como la luz», y «el caballo y su jinete elevó (ramá) en el mar». Por eso dice: «Sus ojos vigilan a las naciones; que los rebeldes no se alcen, Selá»: pues los idólatras no tienen esta elevación;

También los idólatras querían extraer su fuerza vital y aferrarse a este nivel, donde la oscuridad y la luz son iguales, e incluso «el caballo y su jinete» son elevados. A esto responde el salmo: «que los rebeldes no se alcen»: los idólatras no tienen parte en esta elevación.

אלא ויכסו מים צריהם⁶⁹ ואין להם אלא ירידה מבחי' זו עצמה כי רם על כל גוים⁷⁰ ה' וזהו סיבת נפילתם.

sino que «las aguas cubrieron a sus adversarios»; de ese mismo nivel no pueden obtener sino descenso, pues «D'os está por encima de todas las naciones», y esta es la causa de su caída.

En cambio, «las aguas cubrieron a sus adversarios»: de ese mismo nivel solo pueden descender, porque D'os está «por encima de todas las naciones». Esta fue la causa de su caída.

אבל ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים כי המים להם חומה מימינם ומשמאלם⁷¹ פ"י כי הנה ארז"ל על ג' דברים העולם עומד⁷² על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח.⁷³

Pero «los Hijos de Israel caminaron por tierra seca en medio del mar, pues las aguas eran para ellos una muralla a su derecha y a su izquierda». Esto significa que nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «El mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio (avodá) y los actos de bondad (guemilut jasadim)».

En contraste, el pueblo judío caminó por tierra seca dentro del mar, con muros de agua a derecha e izquierda. El Alter Rebe relaciona estos muros con las tres cosas sobre las que, según enseñan los Sabios, se sostiene el mundo: la Torá, la avodá y los actos de bondad.

שהוא בחי' ימין ושמאל וישראל עלו במחשבה^{74, 75} ולכך אומרים אשר קדשנו במצותיו שע"י המצות הם מתעלים

Esto corresponde al nivel de la derecha y la izquierda. Y «Israel surgió en [el] pensamiento [de D'os]»; por eso decimos: «Que nos santificó con Sus mitzvot», pues por medio de las mitzvot se elevan

La Torá, el servicio y la bondad son la «derecha y la izquierda» que protegieron al pueblo judío en el mar. Israel «surgió en el pensamiento de D'os» antes de la creación; por eso, en cada bendición sobre una mitzvá, decimos: «Que nos santificó con Sus mitzvot», pues por medio de las mitzvot son elevados.

בקודש העליון שמשם שרש נשמתם ורוח אייתי רוח⁷⁶ ואמשיך רוח ולכך אצלם סוס ורוכבו רמה בים והלכו ביבשה משא"כ הסוררים אל ירמו כו' כנ"ל:

a la santidad suprema, de donde procede la raíz de sus almas; y «el espíritu suscita espíritu y atrae espíritu». Por eso, para ellos, «el caballo y su jinete elevó (ramá) en el mar» y «caminaron por tierra seca», a diferencia de «los rebeldes», que «no se alzarán», etc., como se dijo antes.

Por medio de las mitzvot ascienden a la santidad suprema, donde sus almas tienen su raíz, pues «el espíritu suscita espíritu y atrae espíritu». Por eso, para ellos «el caballo y su jinete» son elevados en el mar y ellos caminan por tierra seca, mientras que «los rebeldes» no son elevados.

EN LA AVODÁ

La plegaria es la ofrenda de hoy: uno entrega el alma animal para que pueda reposar en ella un amor que viene de Arriba, y las palabras de la plegaria rodean el alma con una luz a la que no habría podido llegar por sí sola. Los Pesukei deZimra deben recitarse como una melodía, deteniéndose en las palabras hasta que enciendan el corazón; si se dicen sin tocar el corazón, no constituyen un servicio completo. Y el amor de uno por D'os debe buscar Su bondad para los mundos, no solo saciar la propia sed.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué responde el Alter Rebe a «¿quién quedó para saberlo?» diciendo que hay un «Egipto» en cada persona y en todo momento?
2. ¿En qué se diferencia la bendición del Kohen, que hace descender desde Arriba, del canto del levita, que se eleva desde abajo? ¿Qué partes de nuestra plegaria se asemejan a cada uno?
3. ¿Por qué una melodía antigua todavía puede conmovernos, y qué nos enseña eso sobre servir a D'os más allá del entendimiento?
4. ¿En qué sentido el habla es a la vez un «caballo» que se somete al intelecto y un medio para llevarlo más alto de lo que podría llegar por sí solo?
5. ¿Por qué los egipcios no pudieron participar de la elevación en el mar, mientras que el pueblo judío caminó por él en tierra seca?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 אז ישיר

La nota registra que allí se imprimen otras dos transcripciones (hanajot) de este maamar: una del Rebe Miteler y otra de Rabí Moshé, hijo del Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי והנחת הר"מ בן אדה"ז — בסה"מ תקס"ג ע"ק. ראה בצינונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. ביאור באוה"ת כרך ז ע"ב תרסו. ראה ד"ה זה בסה"מ תרכ"ו ע"ב סג ואילך. ובסה"מ תרל"ט ע"ב קנב ואילך.

2 אז ישיר משה

El comienzo del Cántico del Mar, entonado por Moshé y el pueblo judío después de la partición del mar. Todo el maamar explica este versículo, en especial "Se enaltecí, se enaltecí" y "al caballo y a su jinete arrojé al mar".

Exodus 15:1 שמות ט"ו

אֲזַיִשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַהֲבַיָּהוּ וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַהֲבַיָּהוּ כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וָרֹכֵב רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojé al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, א.

3 וישובו ויחזרו

D'os le dice a Moshé que haga que el pueblo retroceda y acampe junto al mar, apartándose de la ruta de salida de Egipto. El Alter Rebe lo cita para mostrar que llegaron al mar solo por orden de D'os, lo que plantea la pregunta de cuál era su propósito.

Exodus 14:2 שמות י"ד

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשׁוּבוּ וְיָחֲזְרוּ לִפְנֵי פִי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַעַל צֶפֶן נֶחֱזוּ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם:

«Habla a los hijos de Israel, que retrocedan y acampen frente a Pi-hahiro, entre Migdol y el mar, frente a Baal-zephon; frente a él acamparán junto al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 באותו צד שירדו . . עלו

Estas palabras citan Arakhin 15a:12; el pasaje se muestra abajo.

Arakhin 15a:12 ערכין ט"ו א

ממאי? דלמא משום דרבי חנינא בר פפא, דאמר רבי חנינא בר פפא: דבר גדול דברו מרגלים באותה שעה, דכתיב: "כי חזק הוא ממנו", אל תיקרי "כי חזק הוא ממנו" אלא "ממנו", כככול, בעל הבית אין יכול להוציא כליו משם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תורה כשם (ערכין טו, א).

5 וגם לא עברו את הים מעבר לעבר אלא באותו צד שירדו באותו צד עצמו עלו

Tosafot (que comienza con "Kesheim") explica que el pueblo judío no cruzó el mar de un lado al otro, sino que pasó por él en una franja a lo largo de su extensión y salió por un lado, en dirección al desierto. El Alter Rebe añade esto entre paréntesis para agudizar la pregunta: el cruce ni siquiera los hizo avanzar en su camino.

Tosafot on Arakhin 15a ט"ו ערכין על תוספות

6 וידעו מצרים

D'os declara que, cuando sea glorificado sobre el Faraón, sus carros y sus jinetes, "Egipto sabrá que Yo soy D'os". El Alter Rebe llama a esto la razón explícita del acontecimiento en el mar.

Exodus 14:18 שמות י"ד

וַיֵּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי ה' בְּהַכְבְּדִי בְּרַכְּבוֹ וּבַפָּרָשָׁיו:

Y los egipcios sabrán que Yo soy el Eterno, cuando alcance gloria sobre el Faraón, sobre sus carros y sobre sus jinetes.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יד, יח.

7 ויכסו מים צריהם אחד מהם לא נותר

El salmo recuerda que las aguas cubrieron a los egipcios y que no quedó ni uno de ellos. Esto agudiza la pregunta: no quedó ningún egipcio que pudiera llegar a conocer a D'os.

Psalms 106:11 תהילים ק"ו

וַיִּכְסּוּ־מִיַּם צָרִיָּהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נֹתַר:

Y las aguas cubrieron a sus adversarios; no quedó ni uno de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קו, יא.

8 בכל דור ודור

La Mishná dictamina que, en cada generación, la persona debe verse a sí misma como si ella misma hubiera salido de Egipto. El Alter Rebe lo toma como señal de que "Egipto" existe en cada persona y en todo momento.

Pesachim 116b:3-4 בגי' ב

בְּכָל דּוֹר וָדוֹר חַיִּיב אָדָם לִרְאוֹת אֶת עַצְמוֹ כְּאִילוֹ הוּא יָצָא מִמִּצְרַיִם, שְׁנֵאמַר: "וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעָבוּר זֶה עָשָׂה ה' לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם". לְפִיקָה אֲנַחְנוּ חַיִּיבִים לְהוֹדוֹת, לְהַלֵּל, לְשַׁבַּח, לְפָאֵר, לְרַומֵם, לְחַדֵּר, לְבָרֵךְ, לְעַלֵּה וּלְקַלֵּס לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנְּסִים הָאֵלֶּה. הוֹצִיאָנוּ מֵעַבְדוֹת לְחֵירוֹת, מִגִּזּוֹן לְשִׁמְחָה, וּמֵאֱכָל לֵיוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר גָּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד לְגְאוּלְיָהּ. וְנֹאמַר לְפָנָיו הִלְלוּיָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים קטז, ב.

9

למען תזכור את יום צאתך

La Torá ordena recordar el día del Éxodo todos los días de la vida. Aquí esto muestra que salir de Egipto es una tarea constante, no solo un acontecimiento del pasado.

דברים ט"ז:3

לא־תֹאכַל עֲלֵיו חֶמֶץ שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל־עֲלָיו מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי כִּי כַחֲפוּז יֵצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

No comerás pan leudado con él; durante siete días comerás con él pan sin levadura, pan de aflicción, pues con premura saliste de la tierra de Egipto, para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טז, ג.

PÁRRAFO 2

10

ואיתא בתוספתא

La nota remite al código halájico del Alter Rebe, Orach Chaim 66:12.

LA NOTA DE KEHOT

רפ"ב דברכות. ראה שו"ע רבינו הזקן סי' סו סעיף יב. בד"ה והחרים תשל"ד (מהנחה בלתי מוגה) מציין "דזה מתאים עם משי"כ אדה"ז בשר"ע שלו [ארי"ה סי' ת"צ ס"ב] דגם בשביעי ושמיני ש"פ אומרים בקידוש ובתפלה זמן חרותנו, אע"פ שצ"מ היתה כבר בימים הראשונים בכ"ז אומרים גם בימים האחרונים זמן חרותנו.

11

שצריך לזכור ג"כ קריעת ים סוף

La Tosefta dice que en la bendición posterior al Shemá hay que mencionar el Éxodo, y registra la opinión de otros, según quienes también hay que mencionar la plaga de los primogénitos y la partición del Mar de los Juncos. El Alter Rebe se propone explicar por qué también debe recordarse la partición del mar.

Tosefta Berakhot 2:1 א"א

הקורא את שמע צריך להזכיר יציאת מצרים באמת ויציב רבי אומר צריך להזכיר בה מלכות אחרים אומרים צריך להזכיר בה מכת בכורות וקריעת ים סוף.

Tosefta B'rachot (Public Domain)

12

על ג' דברים העולם עומד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות א, ב.

13

על ג' דברים העולם עומד. על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח

La Mishná enseña que el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio (avodá) y los actos de bondad. El

Alter Rebe identifica "el servicio" con las ofrendas y, luego, con la plegaria.

משנה אבות א:2

שְׁמַעוֹן הַצִּדִּיק הָיָה מְשִׁירֵי כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חַסְדִּים:

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio del Templo y la práctica de actos de piedad.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

14

ארי דאכיל קורבנין

El Zóhar dice que en tiempos antiguos la imagen de un león descendía de lo Alto y se veía agazapada sobre el altar, consumiendo las ofrendas. La nota de Kehot cita este pasaje para referirse al fuego de lo Alto que descendía sobre el altar.

Zohar I, 6b ו, זח"א

Zohar II, 278a זח"ב רעה,

Zohar III, 17a זח"ג יז, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א ו, ב. זח"ב רעה, א. זח"ג יז, א.

15

ארי דאכיל קורבנין

Aquí el Zóhar habla de un león de fuego que descendió para consumir las ofrendas. La nota de Kehot lo cita junto con los otros dos pasajes.

ספר זוהר, ויקרא מ:ע"ח-מ"א:רפ"ה 40:278-41:285 Zohar, Vayikra

PÁRRAFO 3

16

תפלה כנגד הקרבנות

La Guemará registra la opinión de Rabí Yehoshúa ben Levi, según la cual las plegarias fueron instituidas en correspondencia con las ofrendas diarias. El Alter Rebe deduce de esto que la plegaria, al igual que una ofrenda, hace descender fuego de lo Alto a la persona.

Berakhot 26b:5-6 ו-ה

תְּנִיָּא כּוּוּתִיָּה דְּרַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי חֲנִינָא, וְתִנְיָא כּוּוּתִיָּה דְּרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי. תְּנִיָּא כּוּוּתִיָּה דְּרַבִּי יוֹסִי בְּרַבִּי חֲנִינָא: אֲבָרְהָם תִּקְוָן תְּפִלַּת שְׁחֲרִית, שְׁנֵאמַר: "וַיִּשְׁכֶּם אֲבָרְהָם בְּבֹקֶר אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר עָמַד שָׁם, וַאֲזַן "עֲמִידָה" אֶל־אֵלָּא תְּפִלָּה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּעֲמֵד פִּינְחָס וַיִּפְלֹל". יִצְחָק תִּקְוָן תְּפִלַּת מִנְחָה, שְׁנֵאמַר "וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בִּשְׂדֵה לְפָנֹת עֶרְבִי, וַאֲזַן "שִׁיחָה" אֶל־אֵלָּא תְּפִלָּה, שְׁנֵאמַר "תְּפִלָּה לְעֵנִי כִּי יַעֲטֹף וּלְפָנֵי ה' יִשְׁפָּךְ שִׁיחוֹ".

Hay una enseñanza que concuerda con ambos. Hay una enseñanza que concuerda con Rabí Yose ben Rabí Janiná: Abraham instituyó la oración de la mañana, como está dicho: «Y Abraham se levantó temprano por la mañana al lugar donde había estado» (Gén. 19:27): «estar de pie» significa orar, como está dicho: «Entonces se levantó Pinjás y oró» (Sal. 106:30). Isaac instituyó la oración de la tarde, como está dicho: «E Isaac salió a meditar en el campo al atarde-

cer) (Gén. 24:63): «meditación» [sijá] significa oración, como está dicho: «Oración del ...»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כו, ב. ראה לקו"ש ח"א ע' 237.

17

כיצד הוא מרומז בתפלה

Según la nota, en este punto la segunda versión, la transcripción de Rabí Moshé, hijo del Alter Rebe, explica aquí el versículo «Los días de nuestros años».

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ג ע' קנד נוסחא שני (הנחת הר"מ בן אדה"ז, מבאר כאן הפסוק ימי שנותינו).

PÁRRAFO 4

18

ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם

El versículo final del cuarto libro de los Salmos: «Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde el mundo hasta el mundo». El Alter Rebe interpreta «desde el mundo hasta el mundo» como desde el mundo oculto hasta el mundo revelado.

Psalms 106:48 תהלים ק"ו מ"ח

ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם ואמר כל העם אמן הללו קה:

Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde siempre y para siempre, y que todo el pueblo diga: «Amén». Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קו, מח.

19

La nota de Kehot remite a I Chronicles 16:36 para estas palabras.

I Chronicles 16:36 דברי הימים א ט"ז ל"ו

ברוך Havayah אלקי ישראל מן העולם ועד העולם ואמר כל העם אמן והלל Havayah

Bendito sea D'os, el D'os de Israel, desde siempre y para siempre. Y todo el pueblo dijo: «Amén», y alabó a D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

20

כל מה שיש ביבשה

La Guemará enseña que todo lo que hay en tierra firme tiene su equivalente en el mar. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que los mundos ocultos y revelados contienen las mismas cosas: ocultas en uno y reveladas en el otro.

Chullin 127a:12-14 חולין קכ"ז א י"ב-י"ד

תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זורא מאי קראה (תהלים מט, ב) האינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביברי דנרש אינן מן הישוב אמר רב פפא בשמתא נרש תרכיה משכיה ואליתיה (ירמיהו כב, כט) ארץ ארץ שמעי דבר ה' אמר רב פפא לא אבה נרש שמוע דבר ה'

...אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

חולין קכו, א. בלקו"ת צו יד, ב, סה"מ תרל"ב ע' קלו — מציין לכאן.

21

והנה ההפרש שבין יבשה לים

La nota remite allí para consultar la diferencia entre el mar y la tierra firme.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"אזה"ו מב, ג ואילך. מאמרי אדה"ז פרשיות ע' רנה. רסז. סה"מ תרכ"ח ע' קלו. סה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' ריג. סה"מ תרנ"ב ע' מט.

22

וגם חיותם וקיומם הוא בתוך הים

Tal como se cita en la nota, esta transcripción agrega otra diferencia: las criaturas del mar reciben vida únicamente del mar mismo; su vida solo existe en el agua y no pueden vivir sin ella, pues están sumergidas en el agua, y el agua es su propia vida.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ג ע' קנה (בהנחת הר"מ בן אדה"ז): וגם יש עוד הפרש ביניהם שהברואים שבים אין חיותם רק מן הים עצמו שחיותם הוא רק בהמים שהמים מחייהם, וא"א להם לחיות בלתי מים. . שהם נבלעים בהמים והמים הוא חיותם ממש.

23

Isaías compara el hacer brotar la justicia por parte de D'os con la tierra que hace brotar su crecimiento. El Alter Rebe toma prestadas estas palabras para referirse a las plantas y criaturas que brotan de la tierra y se mantienen separadas de ella.

Isaiah 61:11 ישעיהו ס"א י"א

כי כָּאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה וְכִגְנָה זְרוּעֶיהָ תִּצְמַח כֵּן אֲדֹנִי ה' יִצְמַח צְדָקָה וְתִהְיֶה נִגְדָּה כָּל־הַגּוֹיִם:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

הנה הארץ תוציא צמחה ועושה פרי למעלה

Tal como se cita en la nota, la misma transcripción dice que la vida de las criaturas terrestres no proviene principalmente de la tierra misma, sino del alimento.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ג שם ע' קנה "הברואים שביבשה אין עיקר חיותם הוא מן הארץ עצמו כ"א ממאכלים". וראה באזה"ת פי בשלה ע' תלא שמבאר "הברואים דיבשה אעפ"י שמקבלים חיות מצמח הארץ הרי הם בחי ריחוק מן הארץ, משא"כ הברואים שבים הם כלולים ומתאחדים עם הים וא"א להם להפרד מן הים כו".

PÁRRAFO 6

25

En el sexto día, D'os dijo: "Que la tierra produzca un alma viviente según su especie". El Alter Rebe emplea las palabras referidas a los animales terrestres, que parecen aún más independientes que las plantas.

Genesis 1:24 בראשית א' כ"ד

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא אֶת־הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֶמָּה וְרֶמֶשׂ וְחַי־תוֹאֲרֵץ לְמִינָהּ וְהַיִּיכֹן:

Y D'os dijo: «Produzca la tierra seres vivientes según su especie: ganado, reptiles y bestias de la tierra según su especie». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

מבשרי אחזה

Job dice: “Desde mi carne contemplo a D'os”. Aquí el Alter Rebe se vale de ello para aprender acerca de los mundos espirituales a partir de la estructura del alma humana.

איוב י"ט כ"ו: Job 19:26

ואחר עורי נקפוצא ומבשרי אחזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

גבוה מעל גבוה וגבוהים עליהם

Kohelet habla de “uno más alto que el alto... y otros más altos por encima de ellos”, funcionarios puestos unos sobre otros. El Alter Rebe toma prestada la frase para referirse a los numerosos niveles de las almas.

קהלת ה'י"ז: Ecclesiastes 5:7

אם-עשק רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-חפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבוהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

28

מן המים משיתהו

La hija del faraón lo llamó Moshé, “porque de las aguas lo saqué”. El Alter Rebe interpreta estas palabras como una afirmación sobre el alma de Moshé: proviene del “mar”, el mundo oculto.

Exodus 2:10 שמות ב'י"י: Exodus 2:10

ויגדל הילד ותבאָהוּ לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבָן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתָהוּ:

Y el niño creció, y ella lo llevó a la hija del faraón, y él fue para ella como un hijo. Y llamó su nombre Moisés, pues dijo: «De las aguas lo saqué».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ב, י.

29

ולכן היה כבוד פה

La nota remite al lector a este discurso sobre la Bendición después de las comidas en el Sidur, acerca de que Moshé era “pesado de boca”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סידור שער בהמ"ז בד"ה מגין לברהמ"ז מן התורה. לקו"ת פ' עקב בד"ה להבין שרש טעם.

30

כבד פה

Ante la zarza ardiente, Moshé protesta que es “pesado de boca y pesado de lengua”. El Alter Rebe explica que esto es resultado de su completa autoanulación, que le impedía hablar y revelarse.

Exodus 4:10 שמות ד'י"ז: Exodus 4:10

ויאמר משה אלהי בי אדני לא איש דברים אנכי גם מתמול גם משלשם גם מאז דברך אלי-עבדך כי כבד-פה וכבד-לשון אנכי:

Y dijo Moshé a D'os: «Oh D'os, no soy hombre de palabras, ni lo era antes, ni desde que hablaste a Tu siervo; pues soy tardo en el habla y de lengua lenta».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ונחנו מה

Moshé y Aharón dicen de sí mismos: “¿y qué somos nosotros?”. El Alter Rebe cita estas palabras como expresión de la completa autoanulación de Moshé.

Exodus 16:7 שמות ט"ז: Exodus 16:7

ובקר וראיתם את-כבוד ה' בשמעו את-תלנתיכם עליה ונחנו מה כי תלינו עלינו:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ז.

PÁRRAFO 8

32

ועבד הלוי הוא

La Torá encomienda a los levitas el servicio de la Tienda de Reunión: “y el levita servirá”. El Alter Rebe lo interpreta como un servicio arraigado en el mundo oculto, que asciende de abajo hacia arriba.

Numbers 18:23 במדבר י"ח כ"ג: Numbers 18:23

ועבד הלוי הוא את-עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדומיכם ובתוך בני ישראל לא ינחלו נחלה:

Solo los levitas realizarán el servicio de la tienda de reunión, y ellos cargarán con su iniquidad; será estatuto perpetuo a través de vuestras generaciones, y entre los hijos de Israel no tendrán heredad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, כג.

33

אתה הוא הוי לבדך

La oración de los levitas en Nejemíá continúa: “Tú eres Él, D'os, solo; Tú hiciste los cielos”. El Alter Rebe interpreta “solo” como referido a D'os más allá de la categoría de los mundos en su conjunto.

Nehemiah 9:6 נחמיה ט'ו: Nehemiah 9:6

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 שאין בו רק התפעלות הנפש

La nota remite allí al tema de la melodía como mero estremecimiento del alma.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תורת חיים בראשית דף נח. בסה"מ תקס"ג ע' קס בהנחת הר"מ בן אדה"ז "שהזמר והניגון הגשמי שאינו לא חכמה ולא דבר חדש כלל, כ"א הוא רק בחי התפעלות הנפש בלבד [פי' שבהזמר שמזמר אין מלובש בו בחי חכמה ושכל כלל כ"א רק בחי התפעלות הנפש בלבד . . .]".

PÁRRAFO 9

35 כך הוא ענין עבודת הלויים

Según la nota, este pasaje sobre el servicio de los levitas se cita en ese maamar.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בד"ה עבדו את ה' בשמחה תרל"ט ע' שפז.

36 אתה הוא ה' לבדך

"Tú eres Él, D'os, solo". El Alter Rebe sitúa el servicio del levita en este nivel, que ningún pensamiento puede captar.

Nehemiah 9:6 ט"ו:חמיה

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משהתחיים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

37 אשירה לה' כי גאה גאה

"Cantaré a D'os, pues se ha enaltecido, enaltecido". El Alter Rebe interpreta la palabra repetida como dos niveles: "enaltecido" es la luz que circunda todos los mundos, y "enaltecido sobre enaltecido" es la Esencia misma de D'os.

Exodus 15:1 ט"ו:א' שמות

אז ישיר-משה ובני ישראל את-השירה הזאת Havayah ויאמרו לאמר אשירה Havayah כ"גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 וגאה הוא בחי סוכ"ע

El siguiente maamar, sobre el mismo versículo, interpreta "exaltado, exaltado" como el nivel del "Amo de las maravillas", el Infinito que circunda todos los mundos, ante quien lo pequeño y lo grande, lo superior y lo inferior, son iguales.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המאמר דלהלן, ובתו"ח ד"ה אשירה לה' רל"ז, א. רנג, א ואילך. באוה"ת מגלת אסתר ע' קפ מביא קטע מכאן. וראה גם סה"מ ה'תש"י ע' קנג.

39 אתה הוא ה' לבדך

"Tú eres Él, D'os, solo". Aquí describe la Esencia de D'os, más allá de todo pensamiento y de la categoría de los mundos.

Nehemiah 9:6 ט"ו:חמיה

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משהתחיים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

40 סוס ורכבו רמה בים

"Al caballo y a su jinete arrojó al mar". Ahora el Alter Rebe comienza a explicar que el caballo y su jinete representan las letras del habla y a quien las dirige.

Exodus 15:1 ט"ו:א' שמות

אז ישיר-משה ובני ישראל את-השירה הזאת Havayah ויאמרו לאמר אשירה Havayah כ"גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 כי תרכב על סוסך

Habacuc, al hablar de la ira de D'os contra el mar, dice: "Cuando cabalgas sobre Tus caballos, Tus carros son salvación". El Alter Rebe emplea la imagen de los caballos y el jinete para explicar las letras del habla.

Habakkuk 3:8 ח"ג:חבוקק

הבנהרים תרה ה' אם בנהרים אפה אם-בים עברתך כי תרכב על-סוסך מרכבתך ישועה:

¿Es contra los ríos, D'os, que se enciende tu ira? ¿Es contra los ríos, o contra el mar tu indignación? ¿Es que montas en tus caballos, en tus carros de victoria?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבוקק ג, ח.

42

האותיות נקראים סוסים

La nota remite allí al lector respecto de que las letras son llamadas “caballos”.

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהדמה ח, א (כ, ב). ראה ד"ה באתי לגני תשכ"ז אות י.

43

לכל אשר יחפץ יטנו

“El corazón del rey está en manos de D'os; hacia donde Él quiere, lo dirige”. El Alter Rebe toma prestada esta expresión para referirse al intelecto, que dirige el habla hacia donde quiere.

Proverbs 21:1 א"א:שלי מ

פְּלִגְיִמִּים לְבַמֶּלֶךְ בְּיָדֵהּ עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יִטְנוּ:

El corazón del rey está en la mano de D'os, como corrientes de agua: Él lo dirige adonde quiere.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

44

צרורה בצרור החיים את ה'

Avigail bendice a David para que su alma quede «atada en el vínculo de la vida junto a D'os». El Alter Rebe emplea esta expresión para referirse al vínculo con D'os que generan las palabras de la plegaria.

I Samuel 25:29 ט"ב:שמואל א

וַיִּקֶּם אָדָם לְרִדְפָּה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהָיְתָה נָפֶשׁ אֲדָנִי צְרוּרָה בְּצִרוֹר
הַחַיִּים אֶת ה' אֱלֹקֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֲבִיהָ יִקְלָעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף הַקֶּלֶעַ:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

כמ"ש בלק"א

Allí, el Alter Rebe escribe que, por medio de todas las mitzvot del habla y de la acción, el Santo, bendito sea, reviste el alma, y la luz de D'os la circunda desde la cabeza hasta los pies.

LA NOTA DE KEHOT

פרק ה.

PÁRRAFO 14

46

לא בגבורת הסוס יחפץ

El salmista dice que D'os no desea la fuerza del caballo ni se complace en las piernas del hombre. El Alter Rebe interpreta el caballo como las letras del habla y las piernas como el pensamiento que las sostiene. (La nota de Kehot, tal como aparece aquí, cita el versículo 8; esas palabras se encuentran en el versículo 10.)

Psalms 147:10 תהילים קמ"ז:י

לֹא בְּגִבּוֹרַת הַסּוּס יַחְפֹּץ לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:

No se complace en la fuerza del caballo; no se deleita en las piernas del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמז, ח.

47

רוצה ה' את יראיו

El versículo siguiente: D'os se complace en quienes Le temen, en quienes esperan Su bondad. El Alter Rebe explica más adelante que se refiere a quienes están anulados ante Él.

Psalms 147:11 תהילים קמ"ז:יא

רוֹצֵה ה' אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמֵּיַחֲלִים לְחֶסֶד:

D'os se complace en los que le temen, en los que esperan en su misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

וגבורותיך יגידו

“Una generación elogiará Tus obras a otra y anunciará Tus poderosos actos”. Se cita junto con los otros versículos que vinculan hablar y anunciar con los poderosos actos de D'os.

Psalms 145:4 תהילים קמ"ה:ד

דֹּר לְדֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יִגִּידוּ:

Una generación encomiará Tus obras a la otra y anunciará Tus poderosos actos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

וגבורותיך ידברו. וגבורותיך יגידו. להודיע לבני האדם גבורותיך

“Hablarán de la gloria de Tu reino y conversarán de Tu poderío”. El Alter Rebe lo cita para vincular el habla con las guevurot de D'os.

Psalms 145:11 תהילים קמ"ה:יא

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ וּגְבוּרֹתֶךָ יְדַבְּרוּ:

Hablarán de la gloria de Tu reino y hablarán de Tu poder;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יא, ד. יב.

50

להודיע לבני האדם גבורותיך

“Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus poderosos actos”. Junto con los otros versículos, muestra que las letras, la sustancia del habla, son guevurot.

Psalms 145:12 תהילים קמ"ה:יב

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתִי וּכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתִי:

Para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus poderosos actos y la gloria de la majestad de Su reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

צופה ומביט עד סוף כל הדורות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח ברכת זכרונות דר"ה.

52

וקורא הדורות מראש

“¿Quién lo hizo y lo realizó? Aquel que llama a las generaciones desde el principio”. El Alter Rebe lo cita para expli-

car que D'os ve todas las generaciones a la vez.

ישעיהו מ"א:ד' Isaiah 41:4

מִי־פָעַל וַעֲשֶׂה קְרָא הַדְּרוֹת מֵרֹאשׁ אֲנִי ה' רִאשׁוֹן וְאֶת־אַחֲרָיִם אֲנִי־הוּא:

¿Quién lo ha obrado y hecho? Aquel que llama a las generaciones desde el principio. Yo, D'os, soy el primero, y con los últimos soy el mismo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיה מ"א, ד.

53

ובמחשבה אחת ברא את העולם

El Zóhar dice que, cuando surgió en el pensamiento de D'os crear Su mundo, todos los mundos surgieron en un solo pensamiento, y con ese pensamiento todos fueron creados. La nota de Kehot lo cita para explicar que "con un solo pensamiento creó el mundo".

זח"ב כ, 20a Zohar II, 20a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב כ, א.

PÁRRAFO 15

54

יש קונה עולמו בשעה אחת

Rabí lloró y dijo: "Hay quien adquiere su mundo en una sola hora", cuando una voz celestial declaró que Ketia bar Shalom estaba destinado al Mundo Venidero. El Alter Rebe interpreta «yesh» como el nombre de todos los deleites que puede recibir un ser creado.

עבודה זרה י"ב:ט"ו-ט"ז Avodah Zarah 10b:15-16

יִצְתָּה בֵּת קוֹל וְאָמְרָה: קִטְיָעָה בַּר שְׁלֹום מְזוּמָן לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. בָּכָה רַבִּי וְאָמַר: יֵשׁ קוֹנֵה עוֹלָמוֹ בְּשֶׁעָה אַחַת, וְיֵשׁ קוֹנֵה עוֹלָמוֹ בְּכַמָּה שָׁנִים. אֲנִטְוִינֹס שְׁמִשְׁיָה לְרַבִּי, אֲדַרְכֶּן שְׁמִשְׁיָה לְרַב. כִּי שְׂכִיב אֲנִטְוִינֹס, אָמַר רַבִּי: נִתְפָּרְדָּה חֲבִילָה. כִּי שְׂכִיב אֲדַרְכֶּן, אָמַר רַב:

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז י"ב, ב.

55

להנחיל אוהבי יש

La Sabiduría promete "legar yesh (sustancia) a quienes me aman". El Alter Rebe cita esto para mostrar que la recompensa del deleite, incluso el deleite espiritual, se llama yesh.

משלי ח':כ"א Proverbs 8:21a

לְהִנְחִיל אֹהֲבֵי יֵשׁ וְאַצְרֵתֵיהֶם אֲמַלֵּא:

para hacer heredar bienes a los que me aman y llenar sus tesoros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, כא.

PÁRRAFO 16

56

לא בגבורת הסוס יחפץ

"No se complace en la fuerza del caballo". Aquí el Alter Rebe lo explica: el deseo de D'os no resplandece única-

...אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת

mente en las letras y las contracciones.

תהילים קמ"ז:10 Psalms 147:10

לֹא בַגְבוּרַת הַסּוֹס יִחְפֹּץ לֹא־בְשׁוּקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:

No se complace en la fuerza del caballo; no se deleita en las piernas del hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

האומר אין לי אלא תורה

La Guemará enseña que quien dice que no tiene más que Torá ni siquiera tiene Torá, pues el estudio debe conducir a la acción. El Alter Rebe la cita para mostrar que el deseo de D'os no resplandece en las letras por sí solas.

יבמות ק"ט ב:ה'4-5 Yevamot 109b:4-5

עֲרַבִי שְׁלֻצִיּוֹן — דְּעַבְדִּי שְׁלוֹף דּוּץ. תּוֹקֵעַ עֲצָמוֹ לְדַבֵּר הֶלְכָּה — דְּתַנְיָא, רַבִּי יוֹסִי אֹמֵר: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ תוֹרָה — אֵין לוֹ תוֹרָה. פְּשִׁטָּא! אֵלָּא: כָּל הָאוֹמֵר אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה — אֵין לוֹ אֵלָּא תוֹרָה. הָא נָמִי פְּשִׁטָּא! אֵלָּא דְּאִפִּילוּ תוֹרָה אֵין לוֹ. מַאי טַעְמָא? אָמַר רַב פֶּפְא, אָמַר קְרָא: "וְלִמְדַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם" — כָּל שֶׁשָּׂשְׁנוּ בַּעֲשִׂיָּה יִשְׁנוּ בְּלִמְיָדָה, כָּל שֶׁאֵינוּ בַּעֲשִׂיָּה אֵינוּ בְּלִמְיָדָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות קט, ב.

58

ונחנו מה

Moshé y Aharón dicen de sí mismos: "¿Y qué somos nosotros?". El Alter Rebe lo cita como señal de quienes temen a D'os: la completa autoanulación.

שמות ט"ז:7 Exodus 16:7

וּבִקֵּר וַיֹּאמְרוּ אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשִׁמְעוֹ אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם עַל־יְדֵי וְנַחֲנוּ מֶה כִּי תִלְוֵנוּ עֲלֵינוּ:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

59

המיחלים לחסדו

El versículo concluye: «los que esperan Su bondad». El Alter Rebe lo explica como referido a personas cuyo amor busca la bondad de D'os para los mundos, y no para sí mismas.

תהילים קמ"ז:11 Psalms 147:11

רוּצֶה ה' אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמִּיחְלִים לְחֶסֶדוֹ:

D'os se complace en los que le temen, en los que esperan en su misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

60

סוס ורוכבו רמה בים

"Al caballo y a su jinete arrojó al mar". El Alter Rebe interpreta ramá, «arrojó», como «elevó»: las letras fueron ele-

vadas al nivel del mar.

שמות ט"ו:14: Exodus 15:

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת Havayah ויאמרו
לאמר אשירה Havayah כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס וְרֹכְבוֹ רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojé al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 שבחי האותיות . . רמה והגבי

Más adelante, Torah Ohr explica que también hay letras que van de abajo hacia arriba, llamadas asimismo caballos, caballos machos y caballos hembras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן סה, ב. ובאוה"ת פ' זו בהגהות על ד"ה אשירה לה' בסופו.

62 אתה הוא ה' לבדך

"Tú eres Él, D'os, solo". Ante D'os solo, todo es como nada; por eso, lo oculto y lo revelado son iguales.

Nehemiah 9:6 ט:נחמיה

אתה־הוא ה' לבדך אתה עשית את־השמים שמי השמים וכל־צבאם
הארץ וכל־אשר עליה הימים וכל־אשר בהם ואתה מחיה את־כלם וצבא
השמים לך משתחוים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 כחשיכה כאורה

"Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti... la oscuridad y la luz son iguales". El Alter Rebe utiliza este versículo para decir que ante D'os el mundo oculto y el mundo revelado son iguales.

Psalms 139:12 ט:תהילים

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאֹרֶה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

64 האויב אמר ארדוף

En el Cántico del Mar, "el enemigo dijo: 'Perseguiré, alcanzaré'". El Alter Rebe explica que también los egipcios procuraron extraer de ese nivel revelado en el mar.

שמות ט"ו:9: Exodus 15:

אמר אויב ארדוף אשיג אחלק שָׁלַל תִּמְלֹאמוּ נִפְשִׁי אֲרִיק חֲרָבִי תוֹרִישֵׁמוּ
דָּדִי:

Dijo el enemigo: «Perseguiré, alcanzaré, repartiré el botín; mi alma se saciará de ellos; desenvainaré mi espada, mi mano los destruirá».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 כחשיכה כאורה

"La oscuridad y la luz son iguales" ante D'os. Aquí esto explica por qué los idólatras procuraron extraer de ese nivel.

Psalms 139:12 ט:תהילים

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁה מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאֹרֶה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 סוס ורוכבו רמה בים

"El caballo y su jinete ramah en el mar", interpretado en este maamar como elevados al mar. Los idólatras deseaban participar de esa elevación, pero esta pertenece al pueblo judío.

שמות ט"ו:14: Exodus 15:

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת Havayah ויאמרו
לאמר אשירה Havayah כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס וְרֹכְבוֹ רָמָה בָּיָם:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojé al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 בנהר יעברו ברגל . . עיניו בגוים תצפינה והסוררים אל ירומו למו סלה

El salmo recuerda que D'os "convirtió el mar en tierra seca; atravesaron el río a pie; allí nos regocijamos en Él". El Alter Rebe interpreta "en Él" como regocijarse en la Esencia misma de D'os.

Psalms 66:6 ו:תהילים

הִפֹּה יָם לִיבֹשֶׁה בְּנֶהַר יַעֲבֹרוּ בְּרֶגֶל שָׁם נִשְׁמַחְה־בוֹ:

Él convirtió el mar en tierra seca; cruzaron el río a pie; ¡allí nos regocijaremos en Él!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סו, ו-ז.

68 עיניו בגוים תצפינה והסוררים אל ירומו למו סלה

"Sus ojos vigilan a las naciones; los rebeldes no serán elevados, Selá". El Alter Rebe lo interpreta como que los idólatras no pueden participar de la elevación en el mar.

Psalms 66:7 ו:תהילים

מִשָּׁל בְּגִבּוֹרָתוֹ עֹלָם עֵינָיו בַּגּוֹיִם תִּצְפִּינָה הַסּוֹרְרִים אֵלֵי־[יְרוּמוֹ] (ירימו)
לְמוֹ סֶלָה:

El que gobierna con Su poder para siempre; Sus ojos vigilan a las naciones; que no se exalten los rebeldes. Selá

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ויכסו מים צריהם

"Las aguas cubrieron a sus enemigos". Para los egipcios, el nivel revelado en el mar solo trajo descenso.

Psalms 106:11 ו:תהילים

וַיִּכְסּוּ־מִיִּם צָרִיהֶם אַחַד מֵהֶם לֹא נֹתָר:

Y las aguas cubrieron a sus adversarios; no quedó ni uno de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

רם על כל גוים הי

“D'os está por encima de todas las naciones”. El Alter Rebe ve en el hecho de que D'os esté por encima de ellas la causa de su caída.

Psalms 113:4 תהילים קי"ג:ד

רם על־כָּל־גּוֹיִם ה' עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:

D'os está en lo alto sobre todas las naciones; Su gloria está sobre los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

ובני ישראל הלכו ביבשה בתוך הים כי המים להם חומה מימינם ומשמאלם

“Los Hijos de Israel caminaron sobre tierra seca en medio del mar, y las aguas eran para ellos una muralla a su derecha y a su izquierda”. El Alter Rebe vincula las murallas de la derecha y de la izquierda con los pilares de la Torá, el servicio y la bondad.

Exodus 14:29 שמות י"ד:כ"ט

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בַיַּבֶּשֶׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמֶה מִיְמִינָם וּמִשְׁמָאלָם:

Pero los hijos de Israel caminaron sobre tierra seca en medio del mar; y las aguas eran para ellos un muro a su derecha y a su izquierda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

על ג' דברים העולם עומד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות א, ב.

73

על ג' דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח

La Mishná enseña que el mundo se sostiene sobre la Torá, el servicio y los actos de bondad. Aquí, estos pilares son la derecha y la izquierda que protegieron al pueblo judío en el mar.

Pirkei Avot 1:2 משנה אבות א':ב

שְׁמֵעוֹן הַצִּדִּיק הֵיאָה מְשִׁירֵי כְנָסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הֵיאָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חַסְדִּים:

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio del Templo y la práctica de actos de piedad.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

74

וישראל עלו במחשבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר בתחלתו.

75

וישראל עלו במחשבה

El Midrash enumera seis cosas que precedieron a la creación del mundo; entre las que “surgieron en el pensamiento” para ser creadas está Israel. El Alter Rebe lo emplea para explicar la raíz de las almas de Israel en la santidad suprema.

Bereshit Rabbah 1:4 בראשית רבה א':ד

... “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אהבה ברבי ועירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם),

...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

76

ורוח אייתי רוח

El Zóhar dice que todo depende del deseo: “el espíritu atrae al espíritu y trae al espíritu”. El Alter Rebe lo emplea para explicar cómo, por medio de las mitzvot, el pueblo judío asciende a la raíz de sus almas.

Zohar II, 162b זח"ב קסב, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קסב, ב.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tosefta B'rachot (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/beshalach/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak